

Tjingui koni

Loma de los Changos

Lengua mazateca
Estado de Oaxaca





Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ngat'are Kjuatexúma xima jónii

A. Kui kuatexuma bextún kjua xi jusin tjiyujó chuta nanguina, nga'ñcé tse'e nga:

[...]

IV. Kata matse éñre, kjua chjinere ka ngayeje xi ya'ani ngas'a.



Tjingui koni

Loma de los Changos

Lengua mazateca del estado de Oaxaca



Tjingui koni

Loma de los Changos

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

Esteban Carrera Martínez

Jacobo García Jiménez

**Texto de la presentación
en lengua mazateca**

Gerardo Q. Maximiano Álvarez

Tomás Méndez

Traducción

Esteban Carrera Martínez

Ángel López Perfecto

Tomás Méndez Marín

Eugenio José Crisanto

Martín Cerqueda Bartolo

Álvaro Marcial Morales

Captura

Esteban Carrera Martínez

Gilberto Edel Yanjo Velázquez

**Revisión técnica y pedagógica
en lengua mazateca**

Gerardo Quirino Maximiano

Álvarez

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Tania Velasco

Ilustración

Lorena Salcedo

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-85-5

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Tjingui koni

Loma de los Changos

Lengua mazateca del estado de Oaxaca



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Kui xojon tsoya

Xi ko ni xi chinie, mantjie xiko nijmie, k'oats'en éena. Ixi kojo ndia, chindie, tsa, sinie ko sasie, 'ñó, kjua tsja, tjinga sama; tanga 'nú machjeen...

Tsa jmijin éna kamajin kuanakjuajo ngasandie, komajin xchañá, komayaján, xchajin ngat'e chichí xcha ngasandie, ngo ngaya nangui xi jmijin ndojoa; xi ko ts'en matsiejeen ngo ndícho.

Tsa jmíjin én tajmini xi xcha, tajmijini xi komankjiná; tsa jmijin én jmi chjinijini xta; nga jmijin én jmíjin ngasandie...Kui kjua nga k'uitjie én, kosendá, kuinchaa nga'ñú, tsie'e nga nda saa, tsie'e nga tsjana xi chinie, tsie'e nga katabokona ngasandie xi tjin, ngandie xi kjin xi tiña.

Kjín ma éen tanga ngo ma ndiya, ngo ma ndiyaa tanga kjín én xi tjín, xi nchja nanguiná. Ngayeje én xi tjin kui nga'ñó tsie'e nga komandajin kjoasi xi tjin ngasandie. Achichi chjinii nga kjín tokoya én xi tjin.

Kjoa nga énba, tjiin kjoa tjo tjo, be kots'en kotsiejen, tjiin isien, tjiin ndaa. Kui jkoa nga náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca ka hñähñu, nga'ño ya'a, kjoa'etsjien tjiin, koankjintakon inchajin, kjoachjinie tsjana, kjoaxchá tsoyaná, kjoa xi je kichajá tso xta tanga kjoa'ayangani tsa ñá xi mejenna ko kjin ma xi tikonkon.

Kjoa chjinie, tjiin inima xi tifanieya nga ngo ngo én. Kjoachjinie kojo én, xiko xojmá, tikonkon kuitjongani naxo kojo 'yoo.

Ja kui kjoa, k'uintjieñá xojmá éen...kata tjoo naxoo kojo ndaa éen nanguiná, kata ncha soba soba, éen ixti inchjin kojo ja kjindi nanguiná.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

Presentación	6	Kui xojon tsoya	7
Soy mazateco	13	Xota nima an	13
Cielo hermoso	15	Tjsa chon k'ajmi	15
Los dos compadres y la tatuana	16	Jo kombee kojo yexin	17
Masa de plantas medicinales	18	Ndayo xka ndiki	19
La puerta	20	Kui ngatjoa	21
Todos Santos o Día de Muertos	22	Simik'en	23
El ceniztle	28	Nisie nguixon	29
Indio mazateco	30	An xi xota nima	30
Leyenda de los venados y mazates	31	En xcha	31
El conejo y el campesino	32	Chitsie kojó xota jno	33
Arroyo		Mi kjua nda	
Murciélago	34	ningo kisit'a	34

Mi ni xi niba'a kui xujun

El panteón de Paso Nazareno	35	Naximiki'en Ndayintsie	35
La manovuelta	36	Nga bosikojo xinguí	36
Chiflido de la lumbre	37	Kjianga nga ngo nisie 'bosien nguincho	37
Danza de los huehuentones	38	Toxoo	39
Construcción de catres	40	Kots'en ni'anda katre	40
Cuchara de madera	41	Kichira ya	41
El curandero	42	Chjinie tji'é	42
El banquillo y la escalera	43	Yándsokón kojo yákijon	43
Adiós a la escuela	44	Kjuin ma an naxkoya	45
A mi madre	46	N <u>a</u> ana	46

Flor de vainilla	47	Naxo ton	47
Los pájaros	48	Nisie	49
La fiesta de San Pedro y San Pablo en Ixcatlán	50	Su'i néna Pe kojo	51
La jarana	52	Pa. Ningotsie	51
Por qué mi pueblo se llama Cerro Quemado	54	Njni chjayá	53
A mi raza mazateca	56	Mi kjoa nga naxi kiti	55
Loma de los Changos	58	'mi nanguina	55
El hombre que no festejaba el Día de Muertos	60	Tjie xota nima an	57
Tequio	62	Tjingui koni	59
		Ngo xota xi ts'en dajinxo	61
		ncha simikien	61
		Chon	63

Soy mazateco

Tú has querido negar mi existencia,
yo no niego la tuya, pero yo existo.
¡Soy mazateco! Estoy hecho de esta tierra,
de este aire, del agua y del sol.
Soy un sobreviviente de mis antepasados
que me heredaron una cultura, una lengua y una
forma de respetar a mis hermanos. Porque yo
nacé para ser hermano y no esclavo, tampoco
quiero ser amo. Tú has esclavizado a mis
antepasados, les has robado sus tierras, los has
matado. Ahora me utilizas para participar en
mítines y no dejas que participe en la política. Yo
construyo la casa, pero tú vives en ella, cultivo la
tierra, pero tú la cosechas.
Dices que no soy de razón, pero tú eres el
delincuente y yo estoy en la cárcel.
Hicimos la Revolución pero tú te aprovechas de
ella. Aquí estoy, ¡soy mazateco!, mi voz se levanta
y se une a mil voces más. ¡Soy mazateco! Todos
lucharemos unidos, nuestras manos sembrarán
para todos, nuestras manos lucharán para todos.
¡Soy mazateco!





Xota nima an

Ji ximejejín ngakoatijña an
tanga bajinxianji, kítikon an,
xota nima an kui t'ananguí xi komanda an
kui tjo, kui ndofoa kojo kui tsu'i.
Tji'e xota xchana, xi ijña ngo kjoakjintokon
ngo éna kojo konian yandikon tsi'e
kokats'en an nga tsi'e koma,
jmits'a xota xitjin ndia.
Tangajmi ts'a ndia xota koma an
ji'xi kini ín ní'ín xotana,
kani ínkjixanji kojo kani in chijee t'ananguii.
Kongot'e mejen nguima tikoxota kjots'oboan
tanga mejenjin nga xi'inkjoa koma an
anximana nian nguicho, kotomari minchoyají
anximana 'bitjie nitjié, toma chinierijí.
Xota ndso jaan se'é, tangají xichijeejé
tanga an xitikon ndoboya
koña yije xi ikixkjan ngase'é
tangaxi nda kjoma.
Tanga kie tikon an an xi xota nima an
ndana kjik'a an kama komango ndana
nguiyeje ngayije ngabokjin
nga xota nima ña
kui ndsa xi kui'itjie ni
kuindsa xiskjan tj'ena ngayeje.

Esteban Carrera Martínez
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

Cielo hermoso

¡Ah, qué cielo tan hermoso!
No hay otro mando como el mío,
cuántos mandos hay aún, pero
el que me dieron es brillante, brillante.
Está lleno de oro que brilla y resplandece
con luces que nadie alcanza,
aún es el más rico del mundo.
¡Qué cielo tan hermoso es el de esta tierra!
Cuando viajo a otra tierra,
a pesar de que veo tantas hermosuras,
mi corazón no se siente a gusto,
pienso seguidamente, mañana y pasado,
en este cielo hermoso.
¡Cómo abandonarte si eres mío!
Aunque hubiera problemas o guerra,
pertenezco a este, a este cielo.





Tjsa chon k'ajmi

¡Ah!, míxi ta tsjá chon k'ajmi
jmíjin ingo ngancendie xiko'tsa an,
a bakji'i ngasa xi tjin
tangá xl katsaéna tikón 'na, 'na.
Kitsie tonsinié xi kifo'a 'na kifo'a tie,
ndi'i xi jmijin xi fochótjingu;
tabora xi 'ñón chon ngasendié,
¡Mixi to taja kji'i k'ajmii kui Banguí!
Nga fí an kja'á nangui
nga ndara te takó nga taja chon,
tsja jín 'be ínimana
ts'en kjo an ta ngui ta nchijón.
Taja chon k'a jmi
¡Kótsen k'i masien xi tsa an!
taboara ta kjoaxtí, te kjoaxchan
kía chja an kuin k'ajmi.

Ángel López P.
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

Los dos compadres y la tatuana

Cuentan los ancianos que en San Pedro Ixcatlán hubo dos compadres que fueron a trabajar al campo, iban platicando cuando de repente se atravesó una tatuana, uno de ellos sacó un machete para matarla, el otro le dijo que no lo hiciera porque no les estaba haciendo nada, que lo mejor era dejarla pasar y así seguir caminando.

Al otro día muy temprano llegó una mujer a la puerta del compadre que defendió a la tatuana, se presentó ante él y le dijo: “Muchas gracias por haberme salvado la vida, te recompensaré con cualquier cosa que me pidas”. El compadre no entendía por qué el agradecimiento, hasta que la tatuana le recordó lo que había sucedido el día anterior, le dijo: “Yo era aquella tatuana que tu amigo quiso matar y que tú defendiste, por eso hoy te vengo a dar las gracias”. El hombre se quedó impresionado, aún así dijo: “Quisiera tener mucho dinero”. La tatuana cumplió el deseo: le entregó una caja con monedas. Cuando el otro compadre se dio cuenta de que éste había progresado más rápido, le preguntó su secreto, pero no obtuvo respuesta, porque ese era el precio del regalo.

Un día, el compadre que quería saber el secreto hizo la maldad de emborrachar a su compadre para que le dijera lo que había sucedido, y dio resultado, entonces buscó a la tatuana para que le diera dinero como a su compadre, pero la tatuana no se dejó encontrar, sino que buscó al otro compadre para quitarle el regalo que le había dado, lo volvió pobre de nuevo.



Jo kombee kojo yexin

‘Binijmi jaxcha Ndiyáj joxo kombe xi nchifi tsénxa nguijjin jno, nchifoni jmixonga tjimá kó ta ngoxo yexin ja'axtikja ndiya a kose'e, ngo xo xi tsaxié kicha tsienga kotiya kui ye, kitsoxo kombe xi ingó, kuicho, ta tsafo'a jmí kombe ngata bichiyejin, ngaté jmíni tjits'enjin, nga tj'amara, sé konguin guiña.

Nga kamá nchijon, tajñoxo kinián kjanie ngatjuaa kombe xi ts'axi'a yexin kó nima xo kui xota, jmi tonjinxo, nda kochjii nga kanaxi'eni tjsa kjoanda xi jen chjiéji kui kombe kamá kjihjinxo mi kjo nga kjoandá, koé ko ye kats'en chiyajin kui kjoanda xi kiniánjo nixtjin xi ja'a.

Ah ba xi yee ximején kats'en k'enna kombee ngoté kjoe tjsa kó ndakochjii. Ta baxo kamaa kombee nga tsint'ie nga baxo ik'in: ton xi mejena te ko'eni, ka tsayo kombee. Kó, katsen katjasonxo kui na katjsaxo ngo koxa ton.

Kui xo kombe xi ingó kjí ndíkonxo nga batsá kama chón asiyáxo kókiniini kombe tsoxo, kó katsayájin ngó kjoanda xi katsaéna.

Ngo nixtjin kui kombe mejen nga skoe, katsen ch'ixo tsi'e ngaskoe míkjoa, nga jebe kotsen kamachon kombe tsangaséxo yexín, nga kamá chonta xíko konbe, kui xo ye jimnxo nix tjin nga kasako.

Nga be nga sakójin yexin, ngat'a jminxo nixtjin a koo yijo kiji konkombe xi chon kose'e ja'áxin, yejexo ni xi katse'é, kose'e kamá nimagani ingo ka'a.

Ángel López Perfecto
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

Masa de plantas medicinales

Les voy a platicar acerca de unas plantas medicinales que conozco, con ellas se hace una masa para combatir la infección causada por un grano muy testarudo y muy caliente que se llama herpes. Dicen las personas viejas que los que se contagian con esta infección, no se curan solamente con aplicar medicamentos, ya que este grano es muy caliente, se llena de pus, daña la piel y causa mucha picazón en la parte afectada. Las plantas que se combinan y se muelen son cinco, las voy a nombrar una por una: hoja roja del árbol de achiote, hoja de relámpago, hoja de la nana del quelite, hoja de árnica. Para preparar la masa, se envuelven estas plantas con ocho millas de cacao. Una vez lista se coloca en la parte donde está el grano por uno o dos días, así desaparece la infección.





Ndayo xka ndiki

Xiyamara ngo xka xi be'an xi'an, ndayo xka tsi'e kui stsie sibé tso xota xi xcha, kui stie xi kinma nga t'a senkua ko majen ngat'a ndo soba, ngat'a ndiki soba, tjin tsie xi tanisien sibe ma ko t'asie kjinguí chojo finguí tixin, kui chíin sibe kit'a ko tjin kaa nga xtjí ma. Un tokoya xka kui xi bean ko y'io kui xka ko fot'a ñanga on, b'ijmi ngo, ngo, kui xka: xka ini yá toba, xka tocho ini, xka chaun, xka naa ndiya, xka árnica kui b'ikojo, jin nkjio kjiñajin kui ndayo xka ko fot'a ñanga un tse ngo, jo, nixtjín je ndaguini xota.

Julio Dominguez Cazares
Nuevo Ixcatlán, Playa Vicente, Oaxaca.

La puerta

Anteriormente nadie tenía puerta de madera en su casa, las puertas eran de palo rollizo amarrados con majahuas, hasta que un señor que engordó cochinos y los vendió ganó mucho dinero. Los rateros escucharon esto y en la noche llegaron a la casa del señor, cortaron con machete la majahua con que estaba hecha la puerta y entraron en la casa, obligaron al señor a entregarles el dinero, después los rateros corrieron. Al amanecer, el dueño de la casa vio que los ladrones habían cortado la majahua, luego pensó que era mejor hacer la puerta de madera, porque es más segura. Así surgió la puerta de madera.



Kui ngatjoa

Nga se'e jmijin xi ngotjua yatie kisi'e ndi'ya ta ya ch'o xi ita'ñojo
nño tjoba 'bakon komangotjua, tanga ngo xota xi kats'en yi'i
chinga ko atina, ko tsie ton kats'en, tanga tsenti'e xota chije ko
ngo kamajño jacho koon, kicha kats'en nkja nño tjoba xi tji'ta'ño
ngo tjua ko ksasiennie xi tsi'e nguicho, ko kats'en ngaño
nga katsoya ni'an tikon ton s'e tsanga chejee, nga kisisien
komobe xi tsi'e ndi'ya nga kicha kanangankja nño tjoba, kos'e
kats'enkjo, tasa yatie si'and ngotjua ngat'e cheje 'bosiniena nga
'ñojin 'bijnia ngotjua bats'en jatjokja ngotjoa yatie.

Carlos A. Hermenegildo G.

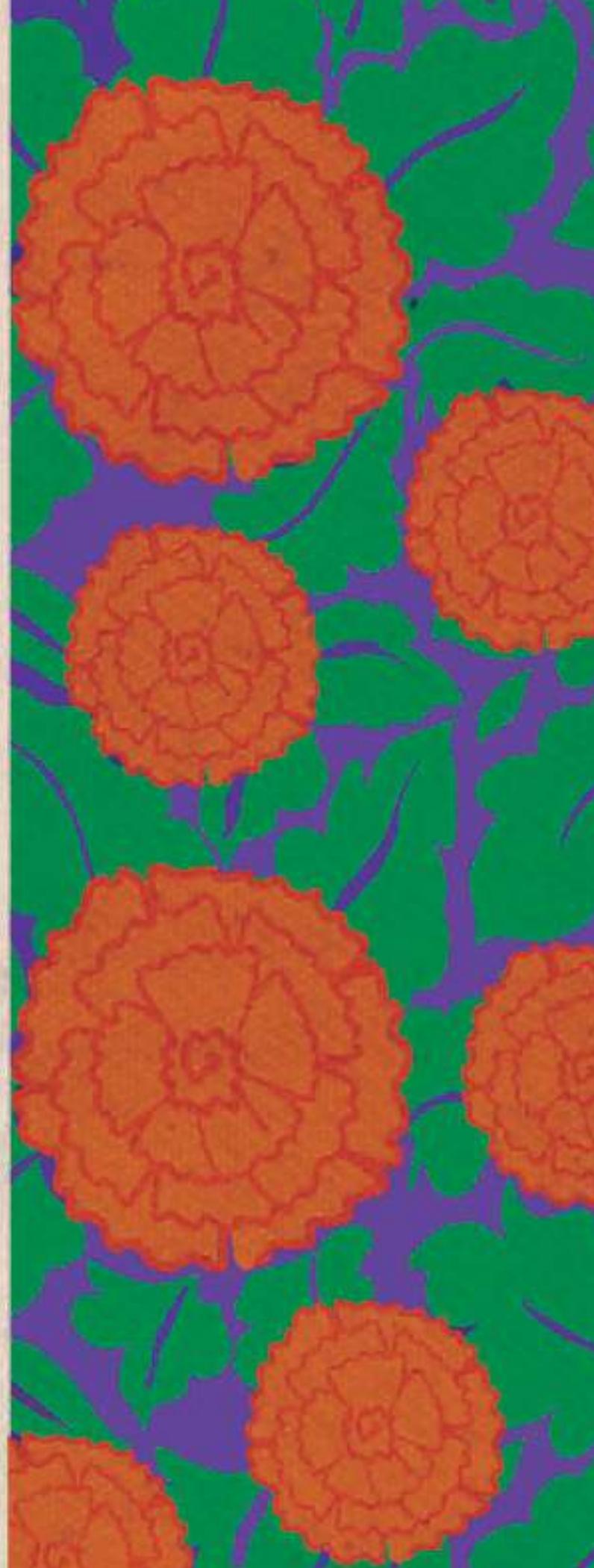
Jacobo García

Arroyo Murciélago.



Todos Santos o Día de Muertos

La fiesta de Todos Santos en la comunidad indígena mazateca de Nuevo Ixcatlán, Oaxaca, se inicia con la siembra de flores en el mes de junio, las flores que se siembran son: la flor de muerto y moco de pavo. Un mes antes se hace la limpieza de las casas con la finalidad de tenerlas limpias para la visita de los muertos, también se cortan los palos para los altares, para que se vayan secando poco a poco. Otro aspecto muy importante que hace que todo sea más llamativo es el grupo de danzantes que ejecuta la danza Toxo-hó, ellos también se preparan con tiempo; por las tardes, después de su trabajo cotidiano, ensayan los movimientos para esa ocasión, además repintan sus máscaras con vistosos colores.





Simik'en

S'ui simik'en xichja nangui tjatsie, ngats'enda, tjon naxo 'bitjie sá jonio, xokjo kojo xojña.

Ngo sa nguidiee ni an tsjie nguichona tsi'e nga tsjie nga kjo'a inima, kojo bichá ya xi ni an chjen nchaan tsi'e nga xi inda, inda yaba.

Ingoni xi 'ñon kji'i xi tsjaa isien kui xota xi tié toxo'o, nguindie nixtjin 'binda yojo nga kjoto'bá xki nguixón, ngaje kamá xaa xi ts'en nchijón, nchijón, kojo ts'enk'iyá ni xi 'bijin kjaen.

Tjiún nixtjin ndiboa nga su'i simiki'en 'botsie tjingo bojó kojo ndo'osien tsi'e nga kamanda sien dojó xi ts'enda xota xixcha xi chja naxinda, kojo tojmá, ni an xi tsi'e nga matsjó ngayá ntja xi tji'á nga'e, kos'e 'yo tsi'e nga.

Jetikonda nga focho nixtjin. Ngo xomana chjaa nga ni'anda ñño kixi'yo, taxa nche tjió ni'anjen tsíe nga nda ts'en matsjó ñño. Chja'atjó ngo ngayantjibé kojó tse koxta'na.

Quince días antes de la celebración, los ancianos de la comunidad compran copal y cera para la elaboración de velas, también se adquieren semillas como el amaranto o alegría, mismas que se asolean para que revienten cuando se pongan en el comal de barro, luego se muelen para que estén listas. Faltando una semana se empiezan a hacer los totopos, que se elaboran con una masa especial, el maíz no debe estar muy cocido para que las tortillas puedan dorarse bien, luego se guardan en mantas o en costalillas de harina bien lavadas.

Las personas no se dan abasto para preparar todo lo que van a necesitar ese día, por ejemplo, a partir del día 27 de octubre, los panaderos empiezan a hacer los panes de muertos, son sencillos y los hacen con yema de huevo, como comúnmente se conocen. Por fin llega el gran día, según la creencia de los mazatecos, los muertos deben ser llamados con campanadas todo el día, comienzan a sonar a partir de las doce horas del día 31 de octubre, hasta las doce horas de la medianoche del 2 de noviembre. El 31 de octubre las campanas se repican en tono menor, anunciando la llegada de los muertos pequeños, el día 1 de noviembre el tono es mayor, para dar paso a los muertos grandes. Debido a esto, las personas de la comunidad hacen dos altares, el primero debe ser instalado el 31 de octubre antes del mediodía, hora en que empiezan a sonar las campanas que anuncian que la comida que les gustaba a los muertos está colocada en el altar. En la construcción de los altares participan todos los miembros de la familia, en estas fechas nadie puede salir al campo a trabajar, ya que puede ser espantado por los muertos que vienen llegando, por tal motivo todos permanecen en casa elaborando su altar, que se hace amarrando alternadamente las hojas de pimienta y limonaria y combinando el color amarillo de la flor de muerto con el color guinda del moco de pavo. Una vez concluido el altar, se acomodan en el centro del mismo unos cajones o rejas cubiertos con un mantel para acomodar las imágenes de algunos santos y las veladoras; no deben olvidarse las ofrendas que consisten en: naranjas, plátanos, cañas, manzanas, mandarinas, limas, totopos, dulces, miel de panela, café, pan, entre otros alimentos. A los lados se ponen unas cañas largas con sus hojas para darle mayor vistosidad.

Se cree que los difuntos pequeños se van el día primero de noviembre a las doce horas, por lo que las ofrendas de este altar deben retirarse a la hora indicada para dar paso a la llegada de los difuntos grandes, quienes se retiran el día 2 de noviembre a la medianoche.





Chi'ajin xota nga 'binda ngayeje ni xi kama kui nixtjin, xota ts'enda pan, skanda kanyito sa otobre 'bitsiyá nga ts'enda pan tonchikon kojo pan chjo xi kots'en naa.

Ngaje fochó nixtjin nga xiko ts'enya ña xi xota nima, 'ni'an kjinie kicha inima, xi bo'ani nga ndists'ui nga kantiengo sa, ngada masien nixtjen nga jó sa noviembre.

Nga katié ngo sa bo'a nga ni an kjinie kicha tsi'e inima xixi, nga ndists'ui ngo sa ni an kjinie kicha tsi'e inima xcha.

Kuixoní ngaxota nanguina jó ncha tsi'enda katié ngo saa 'bi'no xi tjón, ko nguindie ndi'ts'ui nga ngo saa ma'ño tsi'e xota xcha, 'bison ngayeje ni xi tsaxokamaa iskinie nga ja'a ngasendie.

Nga ni an 'ño nchaan ngayije xi chjia ngo nguicho bosikajo xkjin, ngat'e kui nchitjin ta'yajini xi ti ts'enxa, tsajmí inima xi nchifoa kuincha ndikoon, kui kjua nga ngayeje nga 'bindo nguichoo, si'inda nchaan, ibi'ño xka tojnó, xka naxo tosan, naxo xkjo kojo xojña.

Para los muertos mayores el altar se forma de la misma manera, sólo que es más grande y se ofrendan más obsequios y comidas muy variadas porque según dicen los adultos probaron un poco cuando vivían, algunos alimentos que se ofrecen son: las bebidas embriagantes como cerveza, aguardiente, mezcal, refrescos, calabaza preparada, tamales de masa y de yuca, bollitos de elotes, mole amarillo y mole rojo con arroz. En el piso junto a los altares, el de los muertos pequeños y el de los grandes, se colocan velas, una por cada difunto de la familia y otra para los difuntos que ya no tienen familiares, debajo del altar se quema copal para ahuyentar a los malos espíritus.

Por otra parte, las hojas de los tamales y las sobras de las comidas no se deben dejar tirados en cualquier parte, ya que se cree que los recogen los muertos a quienes no les pusieron nada en el altar o los que carecen de familia. Por las noches se debe prender una veladora o velas en las calles o en cada esquina de las casas para que los difuntos se alumbren.

Como ya lo mencioné, los danzantes forman parte de este acontecimiento, ejecutan la danza del Toxo-hó, que en lengua indígena significa “fruto de ombligo”. El grupo de danzantes se compone de diez a quince jóvenes, quienes primero van al cementerio a ejecutar su danza y luego hacen su recorrido en la comunidad. Los danzantes se acompañan de un violín y un tambor, ejecutan algunos saltos como parte de la danza y cantan en mazateco para los muertos. Lo que dicen en sus cantos es que los escuchan tanto en la gloria como en el infierno. Para evitar ser reconocidos, los danzantes se disfrazan, unos utilizan huipiles, vestidos, rebozos y máscaras, otros pantalones de manta y botas de hule. Hacen sus recorridos por las casas ejecutando su danza, a cambio reciben dinero, comida o aguardiente. Según los ancianos, estos danzantes deben bailar por siete años consecutivos, si uno de ellos es reconocido y se resiste a bailar el próximo año, escuchará lamentos y cantos alrededor de su casa.

De acuerdo con la creencia, los muertos regresan a su lugar cargando las ofrendas y llevando en la mano una vela para alumbrar su camino.





Ngaje kama 'ño nchan 'bindo kojó, 'bits'a cajón
njño fosón yamixa nga 'bijñat'a nga masien nchan,
tsi'e nga 'bindo isien nenna kojo sien kato, ko
chijajin toroxa, nchja, ndeje, masana, toroxa,
mandarina, toxo'o, ñño kixi'ó, to'oxi, tsjien panira,
kafe, pan; ko ngadé nijon 'bindo ndeje ndojó kojo
xka tsi'e nga tsjats'en yaa.

Tsó xota nga ndists'ui ngo saa fi inima xixi, ko
chja'axin ngayeje nixi kisison tsi'enga 'bo'endie
inima xcha, kui nchifingani masien nixtjen jo saa.

Ko tsié inima xcha, kui nchan takó batji ni'án k'e
takui xi sikjoya ngant'e kja'á kon, kokjín takoyá nixi
'bisón nchan nga inima xcha.

Alejandro Marcos Quintero
Nuevo Ixcatlán, Oaxaca.





El cenizontle

Dicen que cuando se formó el mundo, dios nuestro señor dio nombre y vestimenta a cada uno de los animales; para hacerlo convocó a una asamblea en donde dijo el motivo de la cita. Conforme llegaron los animales, dios les iba diciendo su nombre y su vestimenta, todos se retiraron alegres por tener un nombre y plumaje de diferente forma y color. Pero cuando todos se habían retirado, llegó un pájaro pidiendo disculpa por su tardanza, dijo que necesitaba su nombre y su vestimenta, dios le dijo:

—Ah hijo, ¿dónde estabas cuando se les dio? Ya no tengo nada, pero no te apures, ahora te daré alguno; tu ropa será fea pero tu canto será hermoso, te llamarás cenizontle. Por eso el plumaje del cenizontle no es bonito, pero su canto sí, dicen que su canto se escucha hasta en la muerte.



Nisie nguíxon

Kjiixo nga see komanda ngasondie, na'mi nenna, katsa jaen xoo ngo, ngo choo chojo njño xi koja. Ítiko xo ngayeje tsienga katsóya mi kjua nga kjimatiko. Xikoxo tsen nchifi cho, nenna xo tsetsaa jaen chojo ko'kon koma ngo, ngo.

Ngayejexo nga tsákjii nga kiji ngate'e jexo nchiyi'a jaen chojo ko'kon kinian ngo, ngo.

Tanga ngajexo kijí ngayejee, ngoxo nisie jae xi tsia kjojetakon nga sajin jae, tanga chjen xoo jaen, chojo kókue. Nenna baxo katsoo, aba sin niats'atje nga ngayeje xi katsaa, jenguitijmijina tanga ngatobajimaa, ngot'e'ma tjsa, ni'ma kueji, tanga tjsa katso soo ko nisie asokuin.

Kuini nga tsaajinxo kijí tjsaa kui nisie tanga tjsaxo tsen sie, nda'yaxo nganda kjoboya.

Arturo Casiano Nicolás
Escuela Nueva Patria
María Lombardo de Caso, Oaxaca.



Indio mazateco

Indio mazateco de la faz morena
que vas dejando tus tierras
con mucha tristeza y pena.
Levanta tu erguida frente,
mira el porvenir sonriente,
ligero y presuroso ve poniendo
en los surcos tu simiente.
Que ésa tu nueva tierra
que desconsolado vas mirando
te dará todo, como aquélla,
aquella que has dejado
con mucha tristeza y pena.
No temas por que tu vida cambia,
sigue altivo y fuerte tu camino,
quien te guía lleva consigo una
antorcha. La antorcha que ilumina el
sendero del progreso, la constancia
y el trabajo.

An xi xota nima

An xi xota nima, xi jma yojo,
xi boa kojo kjandasen
ti'bijni t'anangui.
Chjinink'e kjen
ko tsi tsijin nianga tim'i
xtja hojo tsa t'inijin ndiya
to xi ku'intjie.
kui t'anagui tjatsie
xi tandasen tsitsijin,
tangayeje ni xi tsari, xi ko
xi ko xi ikjinie,
kojo xi boa, kojo kuadasen.
Nga tandakijin tsa kosikójó yojo
tjien k'a. K'a, kojo ño ndiya
ngo ndi'l tseya'a xi tsobo'atjon.
Kui ndi'l xi ts'entsijen ndiya
xi fi k'ajo xa, ngatse nixtjin.

Felicidad Sarmiento
Cerro Quemado Ixcatlán, Oaxaca.

Leyenda de los venados y mazates

Según cuentan nuestros abuelos que anteriormente en esta región mazateca abundaron los mazates y los venados. Los primeros pobladores se dedicaron a la cacería de estos rumiantes en las montañas, campos de cultivo y en las riberas de los ríos, pues ahí abundan las hierbas tiernas, que son el alimento de los venados y mazates. También dicen que nuestros mazatecos se alimentaron de la carne de estos animales, ya que es un alimento nutritivo y tiene un sabor muy agradable.

Concluyen diciendo que de estas costumbres surgieron términos como “los mazates” y “la región mazateca”.

En xcha

Tso na'minchobuana nga chjanijmi:

- A chichi xo naxin ini kojo ndik'ijña kisie kui nguindie ngans'e nixtjin xcha.
- Xota xcha xi kisie tjun-tjun xo, ta tse – ta – tsé xo nga mangatjinguui kuia ndijin k'ijnax cha, nguijin tjibe kojo ngandé xonga xka inda xo xi kojo nga kjinie kui naxin ini kojo ndi k'ijña. Atanda xo sijen chinie yojo kui ndicho tso xota xcha.
- Kui xo kjua nga xota naxin iní 'mina ngat'e.

Quirino Maximino Pineda
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



El conejo y el campesino

Había una vez un campesino que sembraba chile, un día fue a su siembra muy temprano y vio que habían cortado las matas que estaban en la orilla, entonces se puso a pensar en la manera de encontrar al que lo había hecho. Fabricó una trampa, colocó muñecos de cera en cada esquina y regresó a su casa. Cuando llegó la noche, el señor Conejo se acercó con mucho cuidado para comerse las plantas tiernitas, al ver a uno de los muñecos de cera lo saludó diciendo: “Buenas noches señor”, como el muñeco de cera no contestó el saludo, el señor Conejo se enojó y le dio un fuerte golpe, pero su mano quedó pegada al muñeco, por lo que más molesto aún, le dio otro golpe con la otra mano, que también quedó pegada, luego le dijo: “Si no me sueltas te doy una patada, y el conejo pateó al muñeco y su pata quedó pegada, entonces lo pateó de nuevo, pero su otra pata también quedó pegada, no le quedó más que darle un panzazo, pero también se pegó. Al día siguiente muy temprano, regresó el señor a su chilar, cuando vio al conejo pegado al muñeco de cera le dijo: “Conque tú eras el que se comía mis plantas, ahora verás”, lo tomó de las orejas y lo jaló, jaló tanto que al conejo se le alargaron las orejas, por esta razón, desde ese día los conejos tienen las orejas largas.



Chitsie kojó xota jno

Ngo xo ndiya ngo xota jno xi b'itjie jña, kiji kotsijen nguijin yajnia ñon tajño, kamabe nga kichinie xko jnia ngandé. Katsenkjo kots'en kose'e ijñaxoo ngo ndisobá xikó te chen xki nijon jno. No je kamajño jatjokja ngani ntsie ndikonxo kui ni, katsen tindoxo, tinda xingá tsoxo kó chjajinxo xib'i, kixaxo nga katsenxcha kose'e yi'exo ngo foni kisit'a ñon, ñonxo katsenxcha yi'éxo ingo sk'on tibaxo kamangani ñonxo kamaxtingasa tikon ndsak'ó an tsoxo katsja si'enxo foni ti kisit'a ñongani tikon xi ingo ndsakó an tsoxo ti katjsasi'engani tibamo ti kamangani tikon takó nga ye'et'angani kiatjien'e nga kisit'a ñon kjin, jé ngui tajmijini xi katsen kiaban'é.

Kamá nchijon ñon tajño kijixo ngani jno kui xota nga kamabe kó takixaxo kjitañon ntsie, baxotso, á ji ti chini yojnia na ngant'e scheni tsoxo iskjien chikin, chikinxo tjiboani jon, nganda kamá tjixo tjiboani jon. Kixo nga ñon tji tjiboani jon ngant'e.

Javier Espina Sánchez
Gilberto E. Yanjo Velázquez
El Progreso

Arroyo Murciélago

Cuenta la gente que se llama Arroyo Murciélago debido a un arroyo que pasa por ese lugar. Cerca del arroyo, en el año de 1930 construyeron la escuela, el primer maestro que llegó se llamó Nemesio Hernández Quintín, trabajó bien; como se quedaba en ese lugar le construyeron una casa y trajo a su mujer. Crió pollos, cochinos y el pueblo le trabajó para que tuviera maíz, le recolectaban comida como frijol, tomate, chile y toda clase de comestibles. Como al maestro le gustó vivir ahí, demoró muchos años para irse de Arroyo Murciélago.

Mi kjua nda ningo kisit'a

Bitso xota nda ningo, tangat'ani ngo xanga ndantjie xi fo'a kui nguindié bokoma nga nda ningo kisit'a ja'in, kó tinia xonga nda nti'e kats'enga naxkoya no ngo mi nijan ochjan kantie (1930) mostro xi tjun kat'senxa Nemesio Hernández Quintin, ka'mí kó nda kats'enxa, kia kisijnia nguindie, kini'an ngo nguicho ja'ajo chjon, itjie xonda, chinga, ko naxi nda katson tatsie'e nga kisi'e nijma, kini'an kixoo nichinie, nijma, xoti, jña, ngayeje ni chinie, tsja komaq mostro ko kjin no tsandiya kia nda ningo.

Carlos A. Hermenegildo García.



El panteón de Paso Nazareno

Antes, cuando en mi pueblo no había presa, existió un lugar llamado Paso Nazareno, ese lugar tuvo un panteón. Cuando se inundó el lugar la gente se fue y dejó a sus muertos, pues el panteón se inundó, es por eso que en el lugar donde se encontró el panteón asustan. A todos los pescadores que llegan ahí los han espantado, hay veces que tiran piedras o palas y no se sabe de dónde provienen.

Naximiki'en Ndayintsie

Ngas'e nga kje jmí ndofoajín xinchajin nanguina kisi jnia ngo nguindié xi ka'mi ya Ndayintsie kokui ngondié kisi'e ngo naximiki'en ko nga kixinchaya ndofoa, kiji, kiji xotá, ijnia masién inima xi ínijin k'e nga'se, ngat'e kijí nguindió naximi ki'en, ko ngat'e ch'oma ni'nonga tikon nguinda naximiki'en, ngayeje xota xi mejen nda'iaxi fochó kia xtjien xinchá ndikon xo, tjin nga, ndijo kojo, ya bichijmií ko ta'iajin 'be ni' nga ndiba nixi 'bojmi.

Carlos A. Hermenegildo García.



La manovuelta

Cuando se construye una casa de palma primero se alista todo lo que se necesita, son: poste, caña de otate, palma real, caña para el caballete, clavos, solerillas, cañas para las tijeras, soleras, vigas, pita, bejuco, majagua.

Se corta la madera cuando la luna está en cuarto menguante, esto para que la madera no se apolille, de esta forma se conserva la madera, según los conocimientos de la gente adulta.

La persona que va a construir su casa avisa a todos sus familiares y vecinos para que lo ayuden; las mujeres se dedican a echar tortillas y a preparar la comida y los hombres ayudan a cortar las palmas, acarrearlas y techar. Todos colaboran, y cuando otra familia construye, la familia a la que le ayudaron también asiste.

Nga bosikojo xinguí

Kjianga nián ngo nguicho xkajen.

Tjon mara minchinda nga yeje nixi fijo xi ko: yase, yaxa, xkajen, ya ngatsja, karabo, ya xobí, 'ma, ya ndojó, ya ningo, ya xtio, n'ño tjí, n'ño tjoba.

Kjianga xcha sa'a bicha ngayije yaa tatsi'e ngama kaxojan tsó kjoa kjitakón xcha.

Xi tsi'e nguicho tsaya xkjin tsienga kosikojo xikjin inchjín kojo xi'in, xi inchjin ndajña kojo nno tsenda, ko xi xi'in xkajen botie, xkajen 'binijan, ndi'ya botie, tsama kui xa nga nianxa xtin.

Álvaro Marcial Luis
Escuela Miguel Hidalgo



Cuando un ave pasa dentro de la casa

Cuando un ave entra a una casa
dicen que habrá visitas
entonces los de la casa se preparan
para recibirlas.



Kjianga nga ngo nisie 'bosien nguicho

Kji'a nga ngo nisé fo'a
Kua nga ngo nisé jaá nguiyana
xota xó kjo'a kón na,
xi tsi'e nguicho bonda yijo,
bats'en koyaa xi ndibakóon.

Marco Antonio Benito Gómez
Escuela Nueva Patria
Maria Lombardo de Caso, Oaxaca.



Danza de los huehuentones

Fiesta de máscaras, de trajes, de instrumentos y colores, la danza en esta región es una forma de vida religiosa. Más que culto externo es vida interior, pasión quemante, ofrenda y vida del espíritu.

Se puede estudiar en ella toda una geografía amorosa, en la superstición, la melancolía, el dolor unánime de esta región que ha danzado aun en medio de su manifestación, en forma de círculo concéntrico.

En las comunidades más marginadas, en donde el visitante puede percibir los rostros, el traje y la música de los danzantes es presencia desinteresada, imagen que significa y que ha podido resistir. Mantener su presencia año con año en la fiesta de Todos Santos significa portar su traje representativo, las actitudes, las habilidades de cada uno de los danzantes, la ejecución al ritmo de la música, que es tocada con un tambor, guitarra y un violín hecho con caparazón de armadillo.

Los danzantes se preparan un mes antes de Todos Santos, solicitan permiso a la autoridad municipal para poder ir de casa en casa llevando a los que vienen del más allá, los familiares y amigos; luego salen a otras comunidades y el mero día van al camposanto a ofrecer su rito.

Cada grupo tiene un número de 15 a 25 personas. Practican en una casa particular a las afueras de la comunidad, unos días antes de Todos Santos salen al centro a danzar, y el día primero danzan en el palacio municipal, luego se dirigen al panteón, de allí al lugar de origen o a su casa. Así terminan los días de fieles difuntos o de Todos Santos, para esperar nuevamente al siguiente año.



Toxoo

Su'i niánga 'bijin ni kjaen xota, xi k'e xingaja jño, isien xi machjen, kui kjoa ngachá kjoa nixi ndikón chja.

Jmite tso'boajin masien kui kjoa, kjijín isienri xikóni te ncha dí'i, ngo chje xi tikón ínima.

Má chjotóya kótsen kjindiboa nga visten xi tié, nga kotsen niánkjen yojona, soó ba, kjoandasen xiya yijé kókji'ini nanguiba. Kui xi kitieba takó nga ngamasien mi xitsen tjini nijmí nganda tótsen ítjats'eni.

Nda te naxindá xixi nga foch, xota xi tjimá tsobé be kókoma kjaen, jño kojó soo xi tié mikjoa xi kjama, isien xi tjin nijmí xi kji'bondiya, na xki no, nga xki simik'ién tsen kja'atsjien nga kotsén 'bitsen kojo kotsen nga ngo, ngo, kotsén fitjingui sóba.

Sá ndíbani su'i nga kjitoyá, bats'en mí'a kjoa ndobaxa, tsi'e nga kama base' en nanguii kojó coma kjoachó nga kókjií ndobaxa, kjín bo'ayijo, nga batsen jnítsi tikoma kotjin tji'ñón tanga má te tjión oxo kaón.

Ninga kjitoyá ngadé ndia, ngo xamana dibani su'i nga fotjó nga tié nangui nga majño, nga nguijín ñón simik'ién kiaba'ne nga fí naxinda, kitió ndi'ia bitsoma ndoboxa nga xikó te fitsen cho'ota xotaxa, te tsen kjatjosón nixi tsi'a, kamá kia, finguii kitio ndí'ia ninga xikon ximabo'e kojo te ton, jé fet'ain nga kitiondi'ia jan naximik'en fí tsen kjet'ani kjet'ani kui su'í. Nda ngo nguini xchiyangañá xingui.

Ana Cecilia Peña José
Nuevos Horizontes San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

Construcción de catres

Materiales

- Rehilo
- Yute
- Tornillos

Preparación de los materiales

Se necesitan dos rehilos de 2 m, cuatro rehilos de 1 m, una manta catrera o yute y dos tornillos de 7 pulgadas. Se ocupa madera de roble o zochicuahua, se cepilla bien en dos de los bordes, se redondea para que el yute se amolde bien. Tomando como base la medida del yute se perfora la madera para ensamblar las puntas del catre.

Una vez terminado el trabajo se le da el uso correspondiente.

Kots'en ni'anda katre

Nixi machjen

- Yá tji'en
- Koxta katre
- Karabo yía

Kotsen 'bijñanda nixi machjen

Kjianga niánda nchan jo yá tji'én xijo choba, nijon yátji'én xingo choba, ngo koxta katre, kojo jo karabo yia.

Kjianga niánda nchan, ya onxka kojo tsa ya xoxti xi nda ma, nián tsjejon chichan jo ngande kama nga botiejín kosta, kosee jo tixa niánda ngo ngo yandojo, kia nanguisien see.

Ngaje kama nda ya nchan see niánkjie'n.

Esteban Carrera Martínez
Supervisión Escolar No. 050
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

Cuchara de madera

La gente de antes usaba cuchara de madera, pues en este lugar no había cucharas del material con el que se hacen actualmente. Se hacían con madera roíso, para perforar o abrirlos se utilizaba un rabón que se golpeaba con martillo o algo pesado. Se utilizaban para servir el caldo de pollo, el caldo de pescado, mole, mole amarillo, y para los frijoles.

Kichira ya

Xota xi xchana kichava ya katsen kjen, jmí te xi kó xi tjín ngat'e, xi xtobe xi ndojó, xi atingui ndajña, nijma, ndajña sié, ndajña jmá.

Kui ch'aba yach'io xi katsenda, kicha tik'aan ixkjixa'ajo, kó kuini xi ñon kama chjen nixtjín xcha.

Ángel López Perfecto
Nuevos Horizontes San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

El curandero

En Cerro Progreso vivió un señor llamado Antonino Cazares, su casa fue cercada con jonote y techada de zacate. Su casa siempre olía a humo de copal y a hierbas medicinales, porque todos los días temprano, tarde, noche y de madrugada llegaban hombres y mujeres a verlo para que curara a sus enfermos. Este señor fue muy famoso porque sanaba, daba hierbas medicinales y prendía velas.

Los materiales que utilizaba don Antonio para curar eran: copal, polvo de tabaco, velas, pluma de guacamaya, huevos, carrizos, flor de cempasúchil, pabilo, cacao, hojas de cacao, maíz y cáscara de palo papel. Este señor fue muy sencillo, se ponía calzón de manta y se lo remangaba hasta arriba de la rodilla.

Chjinie tji'é

Kia t'a Naxi ts'afink'a kisijña ngo xota xi kamá kini an ndaya xi un, xinga ndóni kam'i, ngo nguicho yatjoa kojo xka ndiji kamá ndí'ya. Jēn ndi tjingō kojo jēn xka jēn fa'andana ngayá nguicho ngat'e nchijón, nchijon, tajnó, nguixón, jñó kojo ndiba isien fochó kón xota xi chjon xi xi'in, nga achichi chiinie tji'exchá kamayá kui xinga ngat'e kamari kini as ndaya ngayeje xi un; kama katsa'e ndaxka ndiki, ikiti sien kojo ikichja'a xota.

Ni xi kitsíkjien kui chjinie tji'e nga 'inda: tjingō bojó, ndsokoan tsjion, sien, tsja ini, chjoo, llanazo, naxo xkjo, nchjon sien, nk'io, xka ya nk'io, nijmé kojo tjiboa ya xojon.

Kui xingá tji'e xka nima tsajá, ndaskanda ta'en tikoo nhatstjia xka ngatsjé nixtjin.

Eduviges Méndez Ortela

El banquillo y la escalera

En los casamientos la gente de antes utilizaba muchos banquillos y escaleras de palo roíso para sentarse a comer, estos dos objetos nunca faltaban en dichos eventos.

Los palos que se utilizaban para su elaboración eran el jonote, capulín, cimarrón y jonote amargoso. En la actualidad ya no hay quienes utilicen escaleras y bancos de este tipo, porque los palos empleados para su fabricación son escasos.

Yándsokón kojo yákijon

Xota xi xcha a chichi kats'enjien yá ndsokón kojo yákijon kji'ango tjin xi bixan kó nga jó kui ya 'ñó kamachjen ngaje chinie ño kia 'bindoson xota nixtjin xcha.

Yátjoba yáyijo kojo yátjoba tsanga xi kini anda yá ndsokón kojo yá kijon. Xota xi tjin ngat'e je nguiti ta'yajinxi ts'ejien kui yaa, ngat'e xi 'mí yatjoba yáyijo kojo yá tjoa tsanga je nguiti jmíjin je kichjá tjié.

Genoveva Ortela I.
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

Adiós a la escuela

Ha llegado el momento de dejarte,
nuestra labor del año está cumplida,
somos el escuadrón blanco que parte
con la nostalgia de la despedida.

Patio con sol, que nunca olvidaremos
aula donde aprendimos tantas cosas;
pedacito de cielo que aún te vemos
por la ventana abierta entre las rosas.

Ya no vendremos más a tu llamado,
vieja campana de color ceniza,
ni escribiremos en el encerado
con la barrita blanca de la tiza.

Queda entre tus paredes nuestra infancia,
el primer goce y el primer quebranto,
la amistad, esa flor de tolerancia,
y las maestras que quisimos tanto.

¡Adiós escuela!

Con el alma henchida de gratitud,
la caravana parte.

Nuestro blanco escuadrón hará en la vida
más de un alto, tal vez, para venerarte.

Ha llegado el momento de dejarte,
nuestra labor del año está cumplida,
somos el escuadrón blanco que parte
con la nostalgia de la despedida.

Kjuin ma an naxkoya

Jachó nixtjín nga k'uijñá masien
ngayeje xaba, je kífia'an kjatjastjin
nchimangui xtin yejejin
ndats'e ñ'o ndasen majne
jmi nixtjín si'an chiyajmi kui ndits'en
ndoba xojun ñanga tsié ni xi kachjot'oyajen
ndi naxkoyá ngototo,
nguitsie nguitsie skot'sijen tjinguii
je nguiti konguinjijin ndat'se kondokjue
niroaxok'onji ndikicha xota'an
ko nguiti si'an indoijin yatie sasie
xi machjen lapi tibaa
k'ie tsindonijí kjoa kjindijne
ñanga kichi'iajen, ñanga akajnojen
kamayá ndikojen xinguijin
ko tjo kiña'anjen inchjin chjinie xojon
kongui marajin naxkoyá
tjsatjin iniínajne ndak'ochjii
chimanguin xtinjin ngat'e
nchojon nguí xtsisijenkjajin
kondokjuajen nga tsa komá, nga nda
jachó nixtjín nga k'uijñá masien
ngayeje xaba, je kiña'an kjatjasónjin
nchimangui xtin yejejin
ndats'e ñ'o ndasen majne.

María del Rosario Rufino Gaspar
Escuela Francisco Villa
La Laguna, Ixcatlán, Oaxaca.

A mi madre

¡Madre mía!, ya mayo ha venido.
¡Cuántas penas agobian a mi alma
al mirar que los años caminan
y tu vida más pronto se acaba!
¡Qué cansados ya miro tus ojos,
y tu frente de arrugas surcada,
y tu pelo, tan negro como era,
poco a poco se llena de canas!
Cuando mayo se acerca yo pienso
en mi madre que tanto me ama,
en el ser que dio la existencia
y un fragmento medio de su alma.
Ya la pobre camina en la vida,
entre sombras, enferma y cansada,
y al mirar este ser adorable
se me inundan los ojos de lágrimas.

Naana

Naan tsa'an sa on je ndiba
kjetjín kjoandasen tsenkjó inimna
nga kotsen, tsofí noo
kui lsién nixtjin, tsa kifekjua.
Kui nchikin ge genda mana
kui xtjien ge ndsojin, ge tjin ndiya,
kui tsjatoki, ñon imá ngase'e
inda, inda, tjobé tsa tiba taki.
Kjia diba sa ñon tsenkjoo
kui naana xi mejento an,
kui chjon xi kjotsana, kui ngasendíé
ngo tjin kjua masien Katsana.
Tsabo'xo dixixosian, kui ngaxendie,
kjiñó ngant'e jenda kojo' nga ndajintjin
nga kotsijen, kui chjon xi be dikón,
'binda nda nchikon.

María del Rosario Rufino Gaspar
Escuela Francisco Villa
La Laguna, Ixcatlán, Oaxaca.

Flor de vainilla

Aroma de primavera eres tú.
La angustia me halla en su ausencia, en la
aurora y atardecer he inquirido tesoro luciente,
cómo te aprecio yo.

En Cerro Quemado yace su refugio donde a
diario se contempla su presencia, tú serás la
virtud, la bondad y mi consuelo.
Como un dios que complace la existencia
conservo su presencia en mi corazón, esencia
del Universo. Eres mía, por eso le ruego y
comprendo la razón por la fragancia propia de
tu alma.

Naxo ton

Naxo sijen cho ndobana ji
tsasamangasenia ngatsjé nixtjin,
nga kisisien, kama jño nixtjin
ndi naxo ton sinie a chichí tsjanají.

Nguijin naxi kiti kjamaxchana ji
a chichi sijen ma ngajño, nga nixtjin,
ji xi ko'eni ngo kjoatjó ngo kjondá
xi ko nena xi tikon k'ájmi.

Ji xi tinchjin k'e inima,
ndi naxo sijen ngasondiena ji,
batsen koéna ngot'ema
nda sijen xi tikon nguijin yojo.

Juventino Quirino Álvarez
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.

Los pájaros

Había tres pajaritos,
uno llamado Pecho Amarillo,
otro Pavo Real
y el otro Garza Blanca,
se dijeron entre ellos:

—Soy muy chiquito pero muy bonito
y canto bien —dijo Pecho Amarillo—.

—Pero a mí nadie me alcanza
y mi vestuario es bonito —dijo Pavo Real—.

—El mío es más bonito porque es blanco
—respondió Garza Blanca—.

—Pero en vano están bonitos sus vestuarios,
pues no cantan bien —dijo Pecho Amarillo—,
además, tú, Garza Blanca, nomás
andas pescando mojarras en la orilla
del río y aunque estés vestida como médico
de nada sirves, ninguno de ustedes sirve.





Nisie

Jan ndi nisiee
ngo xi m'i chikjuí
ngo xi m'i nisiesie
ko ngo xi m'i sk'ua tiba
ko baxo tsoo xkjin
achichi chichian tan tsakji'ian
ko tsatsen siean tso xo chikjui
tan an xi Imijin xi fochotjinguina
tso xo nisieie; njñona tsakji'ingase
kos'e tso xo skua tiba tsaan xi
jñ'o tsa kji'ingase ngat'e tibaxoxo
tso xo chikjui ta kjuanda nga tsakon njño jno
nda tsajets'en ndajon kojo ji skua tiba ta tjio
tindabueji t'a xanga ndotse
jakji'i chjiniendiki ma kji'iji nga
ts'atjeji nganda jmi chjijinijon.

**Escuela Miguel Hidalgo
Arroyo Murciélago, Ixcatlán, Oaxaca.**

La fiesta de San Pedro y San Pablo en Ixcatlán

Esta fiesta se celebra el 29 de junio en honor al santo patrón, primero se cantan las mañanitas, después se recibe al señor obispo que viene a celebrar la misa; se espera en la entrada del pueblo con música de viento, muchas personas lo acompañan en una caminata que culmina en la iglesia, después comienza la misa a las 12:00 horas. En la misa se realizan primeras comuniones, bautizos y confirmaciones; después del acto religioso se ofrece una comida y por la tarde se hace un paseo con música de viento y calendas. Esto es en cuanto a la parte religiosa, en cuanto al comité organizador, se llevan a cabo carreras de caballo, se realiza el palo encebado, la quema de toritos y, para culminar el festejo de San Pedro y San Pablo, por la noche se organiza un grandioso baile. Esta fiesta se celebra desde hace años y hasta la fecha se sigue realizando debido a la fe de las personas.

Su'i néna Pe kojo Pa. Ningotsie

Kui suii fotjo kanijan sa jun tsie nga yandikon nguitoko nangui.

Bit'siya nga ndaa, kosee foe china'mi xi sen mixa, chiya nga bitjasien naxindaa, kojo soo jni. Fitjinguui xota uganda nga kjetchó nangoxitsienga kuitsiya mixa, chiba tiejó nianga ma bo'sien e nena kojo stienda ndi, kosee nga kama fí kjen xota, kose nga je komanguixon fonie tjinqui soo.

Ko naxinda tsenga ndije, míjin ya ndobosién, b'iti chotoro, ko tsienga fet'a kjoa ma ngo fodongo, ko nganda ngot'e toko boma.

Vianey Suárez Núñez
Nuevos Horizontes San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

La jarana

Materiales

- Cedro roíso
- Hacha
- Rabón
- Martillo
- Clavitos
- Hilos de diferente diámetro para pescar
- Gomalaca y alcohol

Instrucción para elaborar la jarana

Primero se busca un trozo de cedro roíso, se rebaja con el hacha para cuadrar la madera; se hace un hueco a la madera con el rabón como formón; luego se le pone una tabla muy delgada para que produzca buen sonido al tocar; finalmente se le ponen cinco hiladas de pescar de diferentes diámetros para producir varios sonidos.

El jaranero toca este instrumento cuando hay una boda por la iglesia, cuando el embajador lleva un presente a la casa de la novia; también se toca cuando hay una boda por el civil. La jarana es un instrumento típico de la región.

Njni chjayá

Ni xi ni an chjen

- Yakón ch'o
- Jacha
- Kicha tikoan
- Kicha 'biniejo karabo
- Karbo xixi
- Naxo tsitin
- Ni tsatja nik'í chojo xan 'ño

Kóts'en ni anda njni chjaya

tjon mara mindisé ngo ní bacón xi ch'o, kó s'e 'bijont'ajo jacha tsi'e nga ko'ee chiba yaa, kicha tikuan ni andajo tixa ngayaa ya kos'e 'bijña ngo ya tie tjobé xi tsie'e nga nda kjonie. Un takoya naxá tsitin 'bijña njni chjaya.

Kui xo njni chjaya ts'enkjanie xota xi maa n'ixaxijo só kji'anga nojo nda xongó xi ts'enkjé kjuachini kia ndi'ya xi chjoon chojo kji'anga visón ndobaxa. Nanguina chjia njni chjaya.

Sergio Méndez Ortela
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



Por qué mi pueblo se llama Cerro Quemado

En la primavera del año 1929, por los meses de abril y mayo, los aserradores de madera estaban trabajando cuando sintieron hambre, hicieron una fogata en el suelo, calentaron sus comidas y comieron. Luego que terminaron de comer no apagaron el fuego y se retiraron; poco después, la gente del lugar vio que del cerro salía humo, se estaba quemando. El incendio duró tres meses, mucha gente se organizó para apagarlo, pero no lograron hacer nada hasta que cayó un fuerte aguacero que apagó el fuego. Es por eso que la comunidad se llama Cerro Quemado, anteriormente se llamaba Comunidad entre Dos Cerros.





Mi kjoa nga naxi kiti 'mi nanguina

Nixtjin chandoba sa Abri kojo Mayo nno ngami nijanuchan kojo kanijan, kjoa kui xota xi bokjan ya, kjianga kamá bojó itsié xo ndi'i t'a Bangui, kó nga jé kamán katsenk'ojinxo.

Ndi'i tangá kuixo yaxi kixí kojó xtjie iskjibenguítjiba ndi'i, baxo ts'en kitingui nguindie naxi gayije xo xota xi kamabe nga tjitingui naxi; jan xosa jachokjoa nga kitingui, ngayijexo xota kamatiko nga kjits'enk'o, tanga kamájin xoo, nganda nga tsa'axo stse kats'o, kui ndi'i. Kuixo kjoa nga naxi kiti 'mi ja'en kui naxinda ngat'e.

Nga kje tíjinxó; Naxi Nguichó xo ka'mi.

Ángel López Perfecto
Nuevos horizontes San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

A mi raza mazateca

A ti que llevas en tu cuerpo
el color del barro,
que se pinta en tu huipil
el color del arco iris
y en tu mirada cansada
el reflejo del horizonte trabajado.
¡Te guardo aquí en mis venas
mi raza mazateca!,
porque en tu cuna yo he nacido.
Aquí se conoce al hombre
por el coraje de su labranza,
y por su dulzura y abnegación
a la mujer hermosa.
Raza de mi pasado y mi
presente,
te miro reflejada cuando al sol
se tienden tus redes,
cuando con esfuerzo extraes
del corazón del agua tus
alimentos,
cuando a cada paso
le das al campo una semilla
de vida para tu gente.

A ti, raza mazateca,
que en tus cerros puedes
hablar
de cara con las nubes,
y que te deslizas en
alfombras verdes.
¡Cuánto te admiro!
Te guardo aquí en mis venas,
mi raza mazateca,
porque en tu cuna yo he
nacido,
porque veré en mis hijos,
conservadas tus tradiciones,
futuro que has forjado en mí.
¡Raza de mis amores!
¡Te guardo aquí en mis venas,
mi raza mazateca, porque en
tu cuna yo he nacido!



Tjie xota nima an

Jixi kich'e nguijin, yojoo
isi'en t'anangui
xi sit'a, ts'oo
kojo isien ndi'ia
ko nguijin nchikin xi je jindajo
isien nangui xi je ki'ñáxajo.
K'e foatjo'an nguiya naxa jinna
tjie xota nimana
ngat'e nguiyaa kats'en'an
ni'anga ya kjíndia
kjua nga ño'xa xi ts'en 'an
ko kjua ixi isien ngo na
xi 'ñon tsakjt'i.
Tjie xota ixchana kojo xi ngat'e
kotsijen nguiya ts'i
kji'anga tjs'jmen nda'ia
kji'anga kjua nima 'naxejin
inima ndofoa, nixi chinie
kji'anga katsa'e chiba
bo'e k'ijña ngo xojma
tsi'e xotaa.
Ji xota nimana
xi nguijin naxi
ndokjueji tikjen ndii
ko miyejin ngason tsanga sasie
achichi findikunna ji.
K'e foatjo'an nguiya naxa jinna
tjie xota nimana

ngafe nguiyaa kats'en'an
tsie'e xi skue'an ndina
xi koatjo kjuakjintokon
nixi tini'in kjin konni
jtjie iñimana!
k'e foatjo'an nguiya naxa jinna
tjie xota nimana
ngat'e nguiyaa kats'en'an.

Javier Espina Sánchez
Escuela Emiliano Zapata
El Progreso, Ixcatlán, Oaxaca.

Loma de los Changos

Del centro del pueblo a unos dos kilómetros hacia afuera, se encuentra una loma poblada, por ahí pasaba el camino real que conducía al municipio vecino de Ojitlán. Anteriormente se denominó Loma de los Changos, hoy es conocida como Colonia San Juan. En dicha ruta los campesinos lucían sus sembradíos de lado a lado, al pasar por ahí se percibía un olor a elotes tiernos y a tierra mojada debido a sus innumerables sombras y a las milpas frondosas. La gente del pueblo viajaba a pie y a caballo quienes eran afortunados, como los habitantes de las comunidades de San Martín, hoy Benito Juárez II, Piedra de Amolar, Arroyo Tigre y Ojitlán.

Quienes pasaban por la loma no tropezaban con ningún problema, pero si caminaban por ahí después del mediodía, y chiflaban o platicaban, eran apedreados, les llamaban con voces espantosas y diferentes, escuchaban gritos y llantos, los jaloneaban, les aventaban tierra, palos, hojas o se les aparecían guajolotes, pollos o animales extraños. Cuando a alguien le sucedía esto, mejor retrocedía. En aquel tiempo no cambiaban de ruta por falta de carreteras, era el único camino real, había que sufrir “La ley del monte”.

Tjingui koni

Kga masien nangui jorá mi mitro nga nditsén mani guijindia, kía tikón ngo tjingui ninga ngot'e jé sindo xota kia xtjen kjo'á ndiyá ñon; xi fochó nganga kjachán ndoboxa xi tiña mani ningotsie. Tjingui koni katsó xota nga se'e, kongat'e, sa foa 'mi. Kuin diyaba xota jno ja xki ngóna ndiya yajá jno nga fitja fo'anda je'e, je'e, kojó fo'anda nchi kan ndieba, jno xi bondá boja xota. Xota anguina kixitsomá yise kóxi kisi'e ndige kixitsomájo, tiba tsénga xi chja Sa Martí, ninga Bíní Joare mí gant'e, Nda Ndiyo Xo'i, Xa kojó K jachan.

Xota xi fo'abara kia, jmíni mate'en tseke, nga guindié disients 'ui kojó nga kamá nguixon,ta'ia jinxi kamá ja'a nda nda ku in nguidié nga disients'ui, ngasa te ta nchjánijmi nga nchii'fó'a óxo tangó tjien. Ndiyo nián kja'at jinguí, k'e ngaján xo tsó nda xi chja tjinguíkjin tokoyá xo kótsen chja, símaniexo tsen kojó kanda, tjina kjendasó, kjenjoxona ndie fomijon, nga yaxo, xka; oxo jñoxcháxo xonda, choxi takon tamaxo xi fo'a xtikja ndiyaa kose'e kui xota'ne xitsénjin kjoa'ño nga fo'a fí oyaxo ngainí. Kuín nixtjijn, kjai'ajin ndiya katsenkjen xota tanga t'a nga jmíndiyá kisi'ejin, ta ngó tsi kama kuin ndiya 'ñon, ninga ikitjatió kjoaninna tangat'a kjoa kiti xi tsie k'ijña oxo nangui.

Victoria Perfecto
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



El hombre que no festejaba el Día de Muertos

Había una vez un hombre a quien hacía tiempo se le había muerto su esposa, bajo su responsabilidad quedaron sus dos hijos: un niño y una niña de 8 y de 10 años. Cuando llegó el Día de Muertos los niños le dijeron a su papá que pusiera un altar porque su mamá iba a llegar, el padre les respondió: “Cuando tu madre murió no dejó nada, por lo tanto no hay nada con qué esperarla, solo dejó esas ollas viejas”. Los niños se opusieron, hicieron todo lo posible para festejar esa fecha: la niña cortó los chayotes, los cocinó y los puso en las mesas con unas tortillas; el niño buscó una veladora y flores y las puso encima de la mesa; mientras, su papá andaba borracho. Pasó el día primero y el dos, el día tres el señor fue a buscar leña, cuando iba por el camino escuchó a varias personas platicando, volteó hacía atrás pero no vio a nadie, entonces se escondió en el monte, desde ahí vio pasar a un grupo de personas vestidas con ropa blanca, cuando estuvieron junto a él le llegó un olor a flores y a copal. Después de que las personas pasaron salió de donde estaba escondido, iba por el camino cuando de repente escuchó un ruido detrás de él, alguien estaba llorando, volteó y vio que era su difunta esposa, le preguntó por qué lloraba, ella le respondió: “Lloro por la pesada carga que traigo y que tú me entregaste”, eran las ollas de barro que ella usaba, el hombre ya no pudo responderle, se quedó callado, la mujer desapareció, el hombre regresó a su casa y le contó a sus hijos lo sucedido.



Ngo xota xi ts'en dajinxo ncha simikien

Ngoxo ka'a ngo xota jmi chjon jenxo kjinxo no tjin nga kienxo chjon, jóxo ndiikindo, ngoxó xi xiinkojo ngo xi chjon, ngoxo xi jin noo kojó ngo xi tie jaexo nixtjin simikien kó bixo katso nami tjinjin ncha simikien kjoa naana, kjoé ko bi katsó námi kianga k'ien naan jmi ni 'jñanjin ko kui nga mini xi xchoyá ngase, ta tiji xchá xi indó k'ie; ko ixti achichi nga ndasen kjsinndó nga batsó ni xi kit'i tanga kátsenxo ngañon nga tsaxé kui nixtjin kui tsja kjnchi tsatiexo nchikon xka nch'uin ko asiaxo, ko indoson ngason nchan kojó jo ño, ko ndichi kijí ngase sien kato, kojó naxo xi indoson ko son ngasón yamexa tjien nga n'ami tsobá ch'i, ja'axo nixtjin xi tjon, kojó xi majó ko xi maján nixtjin, chikin kjikja'a kui xota, nga tsob'axo ndiyá ko kit'ieixo nga simanie kjama nga chja ka kats'enoya xo jmini kamebejenxo nixi katsen kisijñam'an ngui jin k'ijña, kiaxo kamabe nga kjin xota nchifoa ko jño tibaxo nchijajá konga ja'at'axo jen naxoxo kojo tjingo bojó, ja'a t'ayijexo ko jatjóxexo kia nguijin kijña, nga jexo ts'oboa ndiya kiti'engani nga simanie, kjaxon'e nga kamabe nga tsen kjanda kó asiaxo, ánni nga tichi'e, kó bixo katsó tsakjanda an katsoxo.

Nga t'ani kui ch'a xi ya'aan xi catasen ti kuini tijixcha xi katsen kjen ko kui xota kamá nima enxo, kisijña xixioxo ko kui xotachjon kichajin, nguijin isien. Ko kjindiba oyanguini nguicho, nga jachó tichichjajó nijmi jakindi.

Esteban Carrera Martínez
Supervisión escolar no. 50
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

Tequio

La forma de organización de mi pueblo es la ayuda mutua. Se juntan hombres para ir a sembrar el maíz, mientras que las mujeres se quedan a preparar la comida, que consiste en el tradicional amarillito, no puede faltar el acuyo y la grasita del guajolote. Se come cuando el trabajo se haya terminado.

Quienes trabajaron se reparten la comida con buenas presas, esto se hace para convivir con la familia del trabajador. De esta manera se ayudan a sembrar sin ningún otro pago.

Chon

Chon kui xi chon mii ts'en xota nanguina nga be'e tje, nijme. b 'itiko xkjín xi chjon xi sin, t'se k'en njño xcha ko se'e.

Chi chi'i tsá xkjín, nga be'e tje ko tabatsen tabatsen ndanga mayeje xa xota nanguina.

Sofía Cuevas Soriano
Escuela Benito Juárez
Julio de la Fuente, Oaxaca.

Tjingui koni

Loma de los Changos,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

